

留学生作文选评

祝秉耀 选编

ANNOTATED
WRITINGS
BY
STUDENTS
OF
CHINESE



华语教学出版社

Annotated Writings by
Students of Chinese

留学生作文选评

祝秉耀 选编

华语教学出版社
SINOLINGUA BEIJING

First Edition 1992
Second Printing 1997

ISBN 7-80052-216-4
Copyright 1992 by Sinolingua
Published by Sinolingua
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
Printed by Beijing Foreign Languages Printing House
Distributed by China International
Book Trading Corporation
35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399
Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

责任编辑 叶 均
封面设计 严欣强

留学生作文选评

祝秉耀 选编

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1992 年(大 32 开)第一版

1997 年第二次印刷

(汉英法)

ISBN 7 - 80052 - 216 - 4/H · 208 (外)

01590

9 - CEF - 2687P

前 言

这不是一本普通的作文选。它是素有“小联合国”之称的北京语言学院 47 位外国留学生的习作汇编。他们来自三十多个国家,有着不同的肤色,操着不同的语言,从世界各地到北京来学习汉语。在这块古老的土地上,他们学习、生活、游览、……有欢乐,也有苦恼。经过两、三年的攻读,他们已能用汉语写出这些内容丰富,立意新颖,语言流畅,情趣盎然的文章了。

众所周知,学会一门外语,并非易事,听、说、读、写,缺一不可,其中以写最难。外国人学汉语亦是如此。他们从拼音开始,呀呀学语,直至今天能把笔为文,其间的艰辛,自不待言。为写好一篇文章,有的同学经常笔耕到深夜。可以说,每篇文章都凝聚了他们的智慧和心血。

本书入选文章,内容丰富多采。有的描述作者在中国的所见所闻;有的展现了各国的奇风异俗、旖旎风光。或写人、记事,或状物、抒怀,无不给人以耳目一新之感。如尼泊尔同学蒂利浦的《车内车外》,把北京坐公共汽车的普通生活,刻画得活灵活现。一个青年跟老人争座位,遭到大家的哄笑。他还以为是自己脸脏了,或忘了拉裤子拉练,便又是擦脸,又是检查裤子,然后便大嚼冰淇淋。足见其何等麻木。德国同学贝海阔的《第三次去长城》,写了三人结伴骑车游长城的经历。途中,他们得到好客的中国百姓帮助。虽着墨不多,却个个栩栩如生。再如日本同学寺泽一俊的《樱花杂感》,写日本赏樱盛况:“空中是落英缤纷,遍地是落花堆雪;举杯饮酒时,偶然一片绯红的花瓣掉进酒杯里,漂在美酒上,连花带酒,一口喝下,就醉得如入仙境。”这场面写得细腻、传神,读后如临其境。法国同学林翠芬的《瑰丽的留尼汪岛》,描摹海滨落日:“傍晚的太阳是那么大,那么红,那么圆,它那辉煌美丽的影子投在海面上,撒下一大片闪亮的、鲜艳的、玫瑰红的细鳞片……”这字里行间,洋溢着对故土的深深眷恋。总之,翻开此书,佳作竞呈,值得一读。

我们对每篇文章都做了详细的评点。评点分旁批和讲评两部分。旁批主要是对文章局部的层次,意思上的过渡,语气的转折、照应及语言等方面进行评点。讲评即总评,是从大的方面入手,对文章的选材立意,谋篇布局,结构层次,语言运用等方面抓住特点及不足,进行具体分析。

本书作为外国留学生写作课的辅助教材,供教师作教学范文和学生阅读参考是非常适宜的。就是中国广大中学生,也会从中学习到许多写作技巧,增长见识。我们还相信,一般读者亦能从中感受到新鲜的气息,开拓自己的视野,并在各国学生所表现出的机敏和幽默中,获得启迪和情趣。

编者

1991. 6.

Preface

This is no ordinary selection of essays but a collection of composition exercises written by international students at the Beijing Language Institute, the "Little United Nations." These students, representing over 30 different countries and speaking many different tongues, have come from every corner of the world. In their living, studying and traveling, they have found happiness as well as frustration in this ancient land. Yet after two or three years of study they have succeeded in writing these essays in Chinese—essays that are not only rich and fluent in expression, but also original in approach and full of interesting anecdotes.

It is no easy task to master a foreign language. Among the diverse aspects of language — listening, speaking, reading and writing — writing proves to be the most difficult. These students, beginning with the basic study of phonetics, have painstakingly made their way to the point where they can put pen to paper. Many have worked hard into the night in order to produce a good composition. These essays are the fruit of their efforts and are a tribute to their intellectual power.

These colourful, delightful writings cover a wide range of topics. Some describe things seen and heard in China, while others introduce exotic customs or charming glimpses of faraway lands. Whether they describe people or things, whether they narrate stories or express feelings, these essays offer the reader something new and fresh.

For example, "Inside and Outside the Bus" vividly recounts common scenes on a Beijing bus. The writer Acharya Dilip Prasad from Nepal tells of a young man who, upon stepping into the bus, quickly occupies a seat that two old women are offering each other. Sneered at and ridiculed by the other passengers, the young man thinks it must be because his face is dirty or his trousers are unzipped. After wiping his face and checking his trousers, he insensitively begins to wolf down an ice cream. A German student writes about riding with two other students on bicycles to the Great Wall in "The

Third Time to the Great Wall. ” In lively detail he tells of the problems they encountered and the hospitable and helpful people they met on the way. “Japanese Cherry Blossoms” by Kazutoshi Terazawa depicts the strong affection that the Japanese have for cherry blossoms:

“A profusion of dazzling petals drift to the ground and pile up like snow. When you raise a cup, rosy petals dance on the wine’s surface. With one sip, the flowers’ charm and the wine’s aroma intoxicate you, carrying you off to a floral wonderland.”

Such vivid and exquisite writing puts the reader in the midst of a world of cherry blossoms. In “Magnificent Réunion Island” a French student Theong-tai Ah-sing Manuella describes a sunset at the seashore:

“The sun at dusk looks so large, round, and flushed. Its brilliant and beautiful light casts itself upon the sea, spreading a vast stretch of bright, rosy, glittering scales.”

The writer’s nostalgia for her homeland is unmistakable. In brief, the entire book is highly readable, since all the essays are excellent.

Each selection is annotated and given an overall commentary. Notes refer to paragraph and sentence structure, transition in mood or meaning, consistency of tone, and choice of words. The overall commentary discusses the author’s approach to the subject, control of the language, and general arrangement and structure, pointing out special features or weaknesses.

The book can easily serve as supplementary material for a writing class for international students. Teachers can choose exemplary compositions for analysis, while students can use the book for reference. The book can also provide excellent material for Chinese middle school students learning writing techniques, broadening their perspective. The general reader will find something new and fresh and will be entertained by the humour and wisdom of these international students.

The compiler

June, 1991

Avant-propos

Ceci n'est pas un recueil ordinaire, mais une sélection de textes écrits par 47 étudiants étrangers apprenant le chinois à l'Institut des Langues de Beijing, que l'on peut comparer à une mini-Onu. De toutes origines, parlant différentes langues, et venus d'une trentaine de pays, ils étudient, vivent, voyagent..., sur cette ancienne terre de Chine, y rencontrant des joies et des peines. Deux ou trois ans d'étude assidue leur a permis de rédiger ces textes au contenu substantiel et d'une grande originalité. Leur style est agréable, et ils ont une grâce extraordinaire.

Apprendre une langue étrangère, comme chacun sait, n'est pas une chose facile. Parmi les quatre acquisitions indispensables: la compréhension orale, l'expression orale, la lecture et la composition, cette dernière est la plus difficile. C'est d'autant plus vrai pour les étrangers qui apprennent le chinois. Il est évident qu'ils sont soumis à rude épreuve, depuis la prononciation au début, jusqu'à la maîtrise de l'art d'écrire. Certains étudiants ont dû travailler jusqu'à une heure avancée de la nuit pour parfaire leur texte. Chacun d'eux témoigne ainsi du génie et de la peine de son auteur. Les textes de ce recueil traitent de sujets très variés. Les uns sont le récit de ce que leurs auteurs ont vu et entendu en Chine, les autres décrivent des us et coutumes sortant de l'ordinaire ou des paysages de pays lointains particulièrement pittoresques. Les personnages comme l'histoire dans laquelle ils s'inscrivent, les descriptions comme l'expression des sentiments, tous font preuve d'une remarquable fraîcheur. *A l'intérieur et à l'extérieur de l'autobus*, écrit par Acharya Dilip Prasad, un étudiant népalais, raconte de manière très vivante une histoire ordinaire qui se passe à Beijing. Un jeune homme se dispute avec un vieillard pour une place assise dans l'autobus et provoque un éclat de rire général. Mais il ne comprend pas et croit qu'on se moque de lui à cause d'une négligence. S'étant essuyé le visage et ayant vérifié sa braguette, il se met à déguster sa glace avec la conscience en paix. Un étudiant allemand raconte, dans son récit *Troisième visite à la Grande Muraille*, l'expérience de trois personnes qui voyagent en vélo et à qui des Chinois accueillants viennent en aide sur la route. Malgré la simplicité des descriptions, l'évocation est pleine de vie. Kazutoshi Terazawa, étudiant japonais,

a décrit la fête des fleurs de cerisier au Japon dans son essai *Quelques réflexions sur les fleurs de cerisier*: "Les pétales tombent en abondance et tapissent le sol. Par hasard, un pétale rose tombe dans la coupe et flotte sur le bon vin. D'un trait, on vide la coupe, buvant la fleur et le vin, et l'ivresse vous transporte dans un pays enchanteur." La scène est dépeinte d'une manière si minutieuse et expressive qu'on a l'impression d'en être témoin. Theong-tai Ah-sing Manuella, étudiante française, a décrit le soleil couchant au bord de la mer dans *Magnifique Ile de la Réunion*: "Au crépuscule, le soleil est énorme, tout rond et d'un rouge vif. Il répand sur la mer de petites écailles roses, à l'éclat éblouissant." Ces mots traduisent un amour profond pour son pays natal.

Chaque texte est accompagné de commentaires détaillés, sous forme de notes en marge qui traitent de l'agencement des idées, de la transition des styles, et de l'emploi du vocabulaire, et de commentaires généraux qui analysent de façon concrète le choix du style, la conception, la composition, la cohérence, les points forts et les défauts de tout le texte.

Ce livre peut servir de manuel de référence aux étudiants étrangers qui suivent le cours de composition, et fournir des modèles de textes aux professeurs, ainsi que des lectures ou des exemples aux étudiants. Même les lycéens chinois pourront y apprendre l'art d'écrire, et y puiser des connaissances. Il élargira l'horizon de ses lecteurs qui seront inspirés par la fraîcheur et l'humour des étudiants étrangers.

La Rédaction
Juin 1991

目 录

前言

我成了“相声演员”

第三次去长城

车内车外

一位走出村庄的农民

三块钱

“良心”的发现

就业

参加中国朋友的婚礼

生日

学习生活的回顾

我的寒假生活

相册

中秋节的晚上

在动物园看猴子

童年

一件小事的回忆

难忘的一天

难忘的一天

妹妹的呼唤

聋哑兄弟

难忘的实习生活

当我接到《录取通知书》的时候

父亲

我的母亲

南斯拉夫 卡尔罗 1

德国 贝海阔 5

尼泊尔 蒂利浦 9

贝宁 科加 14

巴基斯坦 达萨杜克 16

日本 松本绯鹤 19

美国 谭纳德 21

巴基斯坦 阿尔塔夫 27

菲律宾 蔡艺术 30

朝鲜 韩道俊 35

英国 约翰·哈里生 39

朝鲜 张惇子 42

日本 吉田建一 46

罗马尼亚 罗阳 53

泰国 梁丽霞 56

德国 柯贺 61

科摩罗 姆萨 63

多哥 胡梅 67

挪威 多马爱琳 70

印度 沈丹森 74

日本 樋下田节子 77

毛里求斯 庄静 82

日本 松冈辉子 85

日本 小林北洋 89

两个老人家
跋威欧尼岛上的中国老人
写给兰姐——我最尊敬的人
我的钢琴教师
野人
乞丐
一个女孩儿的命运
美丽
钟小帆
凯瑟琳
我的同屋
我的朋友
临时工
“青蛙”
忠实的朋友
我们的小鸟
我的祖国
富饶的故乡——静冈
我的故乡——尼斯
把斋
文明的发源地——半坡村
参观新泽西州议会
中国的家庭
请客
瑰丽的留尼汪岛
夕阳思
樱花杂感

意大利 加博列拉 92
斐济 谭美仙 95
新加坡 李炳荣 99
法国 康诗县 103
英国 柯雷格 107
日本 大石隆幸 110
巴基斯坦 米斯巴 113
澳大利亚 纪月华 117
泰国 梁丽霞 120
卢森堡 施贵恩 124
菲律宾 蔡艺术 128
比利时 艾华 132
日本 高桥京子 135
英国 柯雷格 138
埃及 希夏姆 141
毛里求斯 玛丽诺埃莉 144
卢旺达 哈比马那·热拉尔 147
日本 铃木和子 151
法国 车益国 154
泰国 马惠芳 157
孟加拉国 哈迈德 160
美国 谭纳德 164
墨西哥 安德烈 168
瑞典 杨志华 171
法国 林翠芬 173
罗马尼亚 鲁美妮 176
日本 寺泽一俊 180

我成了“相声演员”

南斯拉夫 卡尔罗

放寒假没几天，一个阴沉沉的下午，我正在屋里看巴金的《家》，突然有人敲门了。

“人家一分钟的安静也没有，真是！”我开门一看，面前出现了两个不相识的人。

“对不起，我们有事儿来打扰了。”来人很客气地说。

原来这两位是春节联欢会的相声导演王筱和武警文工团的演员李博良，他们是来找一个能说相声的外国人。但是他们怎么特地来找我呢？是这么一回事：因为他们听说南斯拉夫留学生学汉语学得不错，就来到我住的那个17号楼。我的屋门正好对着楼门，他们一进楼就无意地敲起我的门了。

他们说明了来意，并鼓励我说：“我们看你的汉语很好，我们一定会合作得很愉快。春节是中国最重要的节日，数亿人要在电视机前收看春节联欢会。我们认为你肯定会成功。”

“哎呀，现在说起来倒轻松，可我从来没上过镜头，从来没表演过！”我回答说。

“没关系，试一试吧！大后天审查，如果你背不下词来或者太紧张，那就算了，我们再找别人。”

一句话活灵活现地表现出了对干扰的厌烦情绪。因为距离很近，用“出现”不太恰当，可改为“站着”。

补述从前不知道的情况，用“原来”一词引起，是恰当的。

写自己出现在中国春节联欢晚会上，完全是出于偶然。

“那个”删去。

“看”改为“觉得”更恰当。

推辞的话语简洁而得体。

我的新朋友们好容易才说服我到他们的招待所去住几天。那天晚上,我开始背词儿,一直到深夜怎么也睡不着觉。睡着以后,又只作噩梦。“我来贵国多年……好吗你,好你吗……瞎眼贴膏药……”哎呀,真受不了!十亿人要看我?要是出什么事儿怎么办?唉,最好把一切都放弃!真没别的办法……

第三天晚上,我和同伴李立山在那对双胞胎相声演员屋里正在闲聊的时候,一位同志进来了。

“啊,您来了,请坐!”李博良说。

“好,现在我们看看你们对词儿对得怎么样。”四十来岁,身体看样子比较健康的同志对我们说。

听完我们对词儿,他对我说:“不错,小伙子!铺垫很好,语气也相当不错,就是要表演点儿,知道吗?你看……”说着,他做起示范来。

以后我才知道,这个人原来就是中国著名相声演员姜昆。嘿,几天前我连“相声”这个词的意思都不懂,更何况能认识几个相声演员?现在呢,好象我真的走运了。

六号早上吃完早饭以后,我们乘车去中央电视台参加第一次正式审查。我有点紧张,一点饭也没有吃。不过电视台里面的气氛,所有工作人员、演员以及参加排练的其他人对我的态度格外好,我一下子就习惯了,很快放松下来。

他们对我影响的效果是明显的。当天晚上,不知我接受了多少祝贺:

“很好!”

“好容易”用得好。也可以说“好不容易”。

紧张的心情和心理活动写得很真实。尤其是几句不连贯的相声词儿的出现,更渲染了紧张的气氛。

相识者的话语。

写来人的语言用了行话和术语,又写他的“示范”,勾画出了一个专家的形象。

“以后”改为“后来”。后写这位专家是谁,比先点出来要好,可以引起读者的猜测,增加吸引力。

没吃饭,说明极度的紧张。

心情随着周围的气氛而变化。

改为“的影响”。

从侧面写表演的成功。

“总导演很满意。”

“棒极了!”

“盖了帽儿了!”

.....

一阵热血涌向我的心头，脸象被点燃似的那么红了。

这一夜，我又好长时间睡不着觉，但是这一次我觉得很舒服，屋子里的空气仿佛有一种醇美的甜味儿。啊，我真的将要成功了!

经过几次辛苦的排练，在我的新朋友们的帮助下，我对这种特别的表演已经熟悉了。

十六号晚上，中国人民喜气洋洋地欢度除夕，七亿人看了我“精彩”的表演。其实，我的表演可能不是象大家说的那样理想和精彩，可我还是觉得很满意。

不同的语言能反映出祝贺者的年龄、身份等。

“盖帽儿”这句北京口语用得很恰当。

形象。

“那么”改“通”。

第二次写没睡好觉。两次的情况不同，一因担心，一因兴奋，写法很不相同。“屋子里的空气仿佛有一种醇美的甜味儿”衬托高兴的心情。“将”去掉。

最后演出的情况没写，但从审查时的表演和后边这句自谦的话，可以断定演出是非常成功的。所以，这里的省略是合适的。

〔讲评〕

卡尔罗的这篇作文，叙述了由于一个偶然的机，把他与中国的“相声”联系起来，并在春节联欢晚会上登台表演，取得了成功。

在中国的一些联欢场合、电视屏幕上，外国留学生亮相表演的情况并不少见，但在象春节联欢晚会这样令全中国人民瞩目的场合，用汉语表演节目，确实是作者在留学生活中的一件值得自豪的事。

文章在叙述如何成为“相声演员”的过程时，对材料的详略取舍，处理得比较合适。没有实写春节联欢晚会的情况，而是把记述重点放在排练、审查等情节上，然后巧妙地用了这样一句话：“十六号晚上，中国人

民喜气洋洋地欢度除夕，七亿人看了我‘精彩’的表演。”这既点出了中国人民喜度除夕，又说明了自己演出的成功，而且从文章的结构和思路上也做了照应。

作者在叙述中，应用了不同写法，使文章生动而富于变化。如两次写到紧张的心情和演出的成功，但表现方法却不相同。

文中运用了较多的口语。这些口语不仅符合人物的身分及各种场合，甚至连语气、表情、神态也写出来了，这就使全篇文章的风格生动、活泼。

不足的地方是写得有些松散。

(祝秉耀)

第三次去长城

德国 贝海阔

我们民主德国留学生中有我和一个朋友，可以说是“车子迷”。我们喜欢骑自行车，而且差不多天天都骑不少公里。

冬天的时候，我们俩作了一个计划，约好春天一到就骑自行车去一趟长城。我曾经坐汽车和火车去过两次了，对这个名胜古迹本身已经够熟悉的了。第三次去的目的是为了爱好体育运动。

五月到了，天气变得暖和。我们俩跟一位苏联朋友定下了一个日子，约好早上七点动身去长城。

那天早晨我准时起了床，但是我刚准备好的时候才发现外面下着毛毛雨。我心里想：“糟糕！为什么偏偏今天下雨呢？”怎么办呢？我们仨商量，认为还是不去好。我只好回到屋里去看书。

过了两三个小时，我的同学来我这儿说，他觉得天气会好起来，是不是还是去。我老是喜欢做出突然性的决定，况且今天的活动一切都准备好了，于是同意按计划去长城。十点钟左右我们动身了。

头一段公路十分平坦，我们冒着小雨小风骑得比较快。骑过几十公里以后，我才发现我们

这句有毛病，可改为“在我们民主德国留学生中，我和我的一个朋友”。

由“车子迷”引出骑自行车去长城一事。

“了”改为“长城”。“为了爱好体育运动”不准确。可改为“为了锻炼身体”或“因为爱好体育运动”。句末应加“起来”。“定下”、“约好”，意思近似，变换词语，避免了重复。

改为“我已经准备好了”。“仨”字用得的地道，但“商量”之前应有“经过”，或在“商量”之后加“了一阵”，“了一会儿”等。

表现了去长城的强烈欲望。

“况且”用得恰当，表示更进一层。

“我们的”改“其中”。